

MODERN A CAPELLA

ed. Michael Betzner-Brandt

Anders Edenroth / Michael Betzner-Brandt

Dönerchicken Chili con carne aus Berlin

Vorwort

Das Stück *Chili con carne* von Anders Edenroth (Mitglied der Real Group), das die Vorlage zu *Dönerchicken* gewesen ist, erfreut sich seit langem großer Beliebtheit bei Chören und Publikum. Obwohl es ja ursprünglich für ein Solistenensemble wie die Real Group geschrieben wurde, kann es auch von einem größer besetzten Chor gut zum Klingen gebracht werden. Die „würzige Mischung“ von prägnanten Rhythmen, angereicherten Jazzharmonien und einem witzigen Text, der eine schöne Verbindung zu den „scharfen“ Gewürzen („Mexican spices“ im Original) entstehen lässt, kann man sich auf der Zunge zergehen lassen.

Die vorliegende Version der Fabulous Fridays ist das (Zwischen-)Ergebnis einer stetigen Weiterentwicklung und Fortspinnung des Stückes. Eine erste Verwandlung erfuhr das Stück, als der Chor im Jahr 2006 von einem Konzertausflug ins Berliner Umland im gerade neu eröffneten Berliner Hauptbahnhof in einer Dönerbude einkehrte. Noch beflügelt vom Konzert ersangen wir uns dort mit „Dönerchicken“ (statt der originalen Silben „bar a chi ki“) und „Döner mit Soße“ (statt „chili con carne“) eine Runde Gratis-Döner. Dann gab es im Laufe der Jahre immer mal wieder Änderungen und Aktualisierungen, ganz nach dem Motto: Darf es noch etwas mehr sein? Erst textete Eugen Zigutkin zwei deutsche Strophen, dann „würzten“ wir den quasi instrumentalen Mittelteil mit einem Raptext von Cathleen Lüdde, später kamen ein Swing- und Fast-Swing-Teil hinzu. Das Stück verselbstständigte sich so immer mehr. Was als nächstes kommt, ist noch nicht abzusehen: Eine vegetarische Variante? Weitere Musikstil-Zutaten? Noch „schärfere“ Harmonien?

Bei der Bearbeitung haben wir die Scatsilben eingedeutscht, z. B. aus „doo“ wurde „du“, aus „aa dee aa“ wurde „aa di aa“. Den Text „chiki wap“ (T. 33ff.) hätte man auch „tschicki wap“ schreiben können, das erschien uns aber zu umständlich, jedenfalls soll es an dieser Stelle klingen wie im Wort „chicken“. Beim Wort „Soße“ sprechen wir das erste S stimmhaft, das zweite stimmlos: ssoße. Der Bass kann gerne instrumental klingen, was bei uns am besten gelingt, wenn die Bässe fast nur auf „dn“ singen, aber einen gemeinsamen Vokal dazu denken und im Mund formen. Daher ist an diesen Stellen der Vokal eingeklammert (z.B. „d(u)n“).

Es gibt durchaus die Möglichkeit, die zwei Strophen in Takt 9–17 zu einer Strophe zusammenzufassen, wenn mal eine kürzere Version dieses Songs gewünscht ist. Wir springen dann in Takt 12/13 vom Text der ersten Strophe („... zu dem Fleisch kommt alles rein“) direkt zum zweiten Teil der zweiten Strophe („ob mit oder ohne Zwiebeln, ...“). Somit entfällt die Wiederholung der Takte 9–32 und der Chor singt gleich nach dem ersten Durchgang in Klammer 2 (Takt 33) weiter.

Der Raptext (siehe S. 19) soll im Freestyle-Rhythmus gesprochen bzw. gerufen, also gerappt werden. Findet euren eigenen Rhythmus, und, wenn es besser passt, euren eigenen Text.

Der Solist hat mit seinen beiden Fills in Takt 57 und 73 die Aufgabe, den Chor in den jeweils folgenden Groove zu führen. Beim ersten Mal in einen Slow Swing-feel (Takt 58ff.), und von da aus wieder in einen Fast Swing-Teil (Takt 74ff.). Dieser zweite Übergang gelingt ganz gut mit einem James-Brown-mäßig gerufenen „Kebab geht ab!“ oder „Kebab, get up!“.

Wir hoffen, dass ihr euch mit dieser Version anfreunden könnt. Falls euch neue Ideen kommen, z. B. weitere Strophen oder ein neuer, gewürzter Raptext, freuen wir uns, wenn ihr uns eure Anpassungen und Fortentwicklungen mitteilt, gerne per E-Mail an betzner@udk-berlin.de. Dann gibt es vielleicht später mal ein Update: *Dönerchicken* 3.0.

Berlin, November 2013

Michael Betzner-Brandt

Zu dieser Komposition ist eine Dirigierpartitur (Carus 9.823) und eine Chorpartitur (Carus 9.823/05) lieferbar.

Das Stück ist in einer leicht abweichenden Fassung auch auf der CD „An einem Freitag in Berlin“ (Carus 83.462) der Fabulous Fridays erhältlich.

Foreword

The piece *Chili con carne* by Anders Edenroth (a member of The Real Group), which was the model for *Dönerchicken*, has long been a great favorite with choirs and audiences. Even though it was originally written for a soloistic ensemble such as The Real Group, it can also be well performed by a large choir. The “spicy mixture” of pithy rhythms, enriched jazz harmonies and a witty text – which evokes delicious associations with “hot” spices (“Mexican spices” in the original) – is something to be savored.

The present version by the Fabulous Fridays is the (intermediate) result of a steady, continuous development and extension of the piece. The piece experienced its first metamorphosis when the choir stopped by a doner kebab stand in the newly opened Berlin central train station after a concert excursion in the vicinity of Berlin. Still inspired by the concert, we were “awarded” a free round of doner kebab for our rendition of “Dönerchicken” (instead of the original syllables “bar a chi ki”) and “Döner mit Soße” (instead of “chili con carne”). Then, throughout the year, the piece was constantly modified and brought up to date in accordance with the motto “Is there room for more?” First of all, Eugen Zigutkin wrote two German verses, then we “spiced up” the quasi instrumental middle section with a rap text by Cathleen Lüdde, and a swing and a fast swing section were added later. Increasingly, the piece took on a life of its own. We don't know what is next on the menu: perhaps a vegetarian variation, further musical style ingredients or even “hotter” harmonies?

In the arrangement we have germanized the scat syllables, e.g., “doo” became “du,” “aa dee aa” became “aa di aa.” The text “chiki wap” (m. 33ff.) could have also been written as “tschicki wap,” but that seemed to us to be too laborious; in any case it was meant to sound like the word “chicken.” The first S of the word “Soße” is voiced, the second unvoiced: zzzoh-sseh. The bass should try to sound instrumental – we find this works best when the basses sing almost exclusively on “dn” but think of a common syllable which they shape in their mouths. Thus, the vowel is placed in round brackets at these points (e.g., “d(u)n”).

It is possible to combine the two verses in mm. 9–17 into one verse if a shorter version of this piece is preferred. We cut in mm. 12/13 from the text of the first verse (“... zu dem Fleisch kommt alles rein”) directly to the second part of the second verse (“ob mit oder ohne Zwiebeln, ...”). Thus, the repetition of mm. 9–32 is omitted and the choir continues singing directly after the first transition starting at the second ending (m. 33.)

The rap text (see p. 19) should be spoken or shouted, i.e., rapped in a free-style rhythm. Invent your own rhythm and, if it fits better, your own text too.

With his/her fills in mm. 57 and 73, the soloist fulfills the purpose of getting the choir into the groove which follows. The first one has a slow swing feel (mm. 58ff.) which then

again leads into a fast swing section (mm. 74ff.) This second transition succeeds very well with “Kebab geht ab!” or “Kebab, get up!”, being shouted in a James Brown style.

We hope that you can warm to this version. Should you have new ideas, e.g., further verses or a newer, spicier rap text, we would be pleased if you could send your adaptations and further developments to us, gladly by e-mail to betzner@udk-berlin.de. Perhaps this will result in a later update: *Dönerchicken* 3.0.

Berlin, November 2013
Translation: David Kosviner

Michael Betzner-Brandt

For this composition a conductor's score (Carus 9.823) and a choral score (Carus 9.823/05) are available.

Also available in a slightly different version on the CD “An einem Freitag in Berlin,” featuring the Fabulous Fridays (Carus 83.462).

Dönerchicken

Chili con carne aus Berlin

Text: Eugen Zigutkin / Cathleen Lüdde / Fabulous Fridays

Musik und Arrangement: Anders Edenroth (*1963)

Ergänzung des Arrangements ab Takt 58: Michael Betzner-Brandt (*1972)

♩ = ca. 104

mp

Sopran 1
Ba ba da ba ba ba ba da ba Ba ba da ba ba ba ba da ba

Sopran 2
Ba ba da ba ba ba ba da ba Ba ba da ba ba ba

Alt
Ba ba da ba ba ba ba da ba Ba ba da ba b

Tenor
Ba ba da ba ba ba ba da ba Ba ba da a da ba

Bass
Ba ba da ba ba ba ba da ba ba ba da ba

³ *f*
Ba ba da ba ba ba da ba da ba ba ba da ba du ba

Ba ba da ba a Ba ba da ba ba ba da ba du ba

Ba ba ba da ba Ba ba da ba ba ba da ba du ba

a ba ba da ba Ba ba da ba ba ba da ba

da ba ba ba ba da ba Ba ba da ba

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5 min.

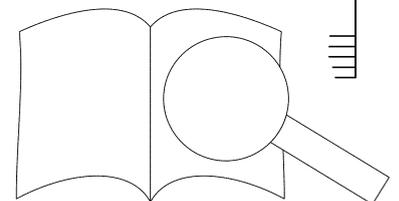
2014 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.823

© Anders Edenroth (Musik und Originaltext)

© Carus-Verlag, Stuttgart (deutscher Text und Ergänzung des Arrangements von Michael Betzner-Brandt)

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



Dö-ner-chi-cken Dö-ner-chi-cken ...

dap.

dap.

Dö-ner-chi-cken Dö-ner-chi-cken ...

dap.

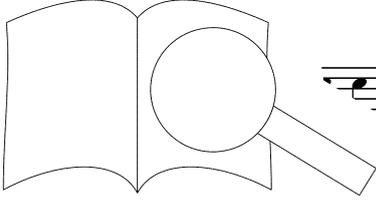
D(u)n d(u)n d(u)n_ 1 d(u)n d(u)n_ d d(u)n d(u)n

1. Neh
2. D

- to - ma - ten, schnei - det Gur - ken, Zwie - beln klein.
- junk - tur, Dö - ner - män - ner sind ge - fragt.

- pen Strauch - to - ma - ten, schnei - det Gur -
a - ben Kon - junk - tur, Dö - ner - män

...



17 *mf*

Denk doch an die So - ßen, du du dn dai dap,
 denk da-ran, den - ke an die tür - ki-schen So - ßen, die
 denk da-ran, den - ke an die tür - ki-schen So - ßen, du du dn dai dap, die
p
 8 Denk da-ran, den - ke an die tür - ki-schen So - ßen, du du dn dai dap,
mf

Kong ts k ts ko kong ts k ts ko kong ts ko kong ts kong_

19

So - ßen, Herz des Dö - ners..
 So - ßen, das Herz und die See - le des Dö - ja!
 So - ßen, das Herz und die See - le der L Oh ja!
 8 So - ßen, Herz rs.. Oh ja!
 Kong ts k ts ko kong k g ts ko kong tso ko kong ts ko kong ko

21

Denk die So - ßen, du du dn dai dap,
 D in die tür - ki-schen So - ßen, sie
 an - ke an die tür - ki-schen So - ßen,
 .-ran, den - ke an die tür - ki-schen So - ßen,
 Kong ts k ts ko kong ts k ts ko kong ts ko kong ts kong ko tsong kong tso ko

23

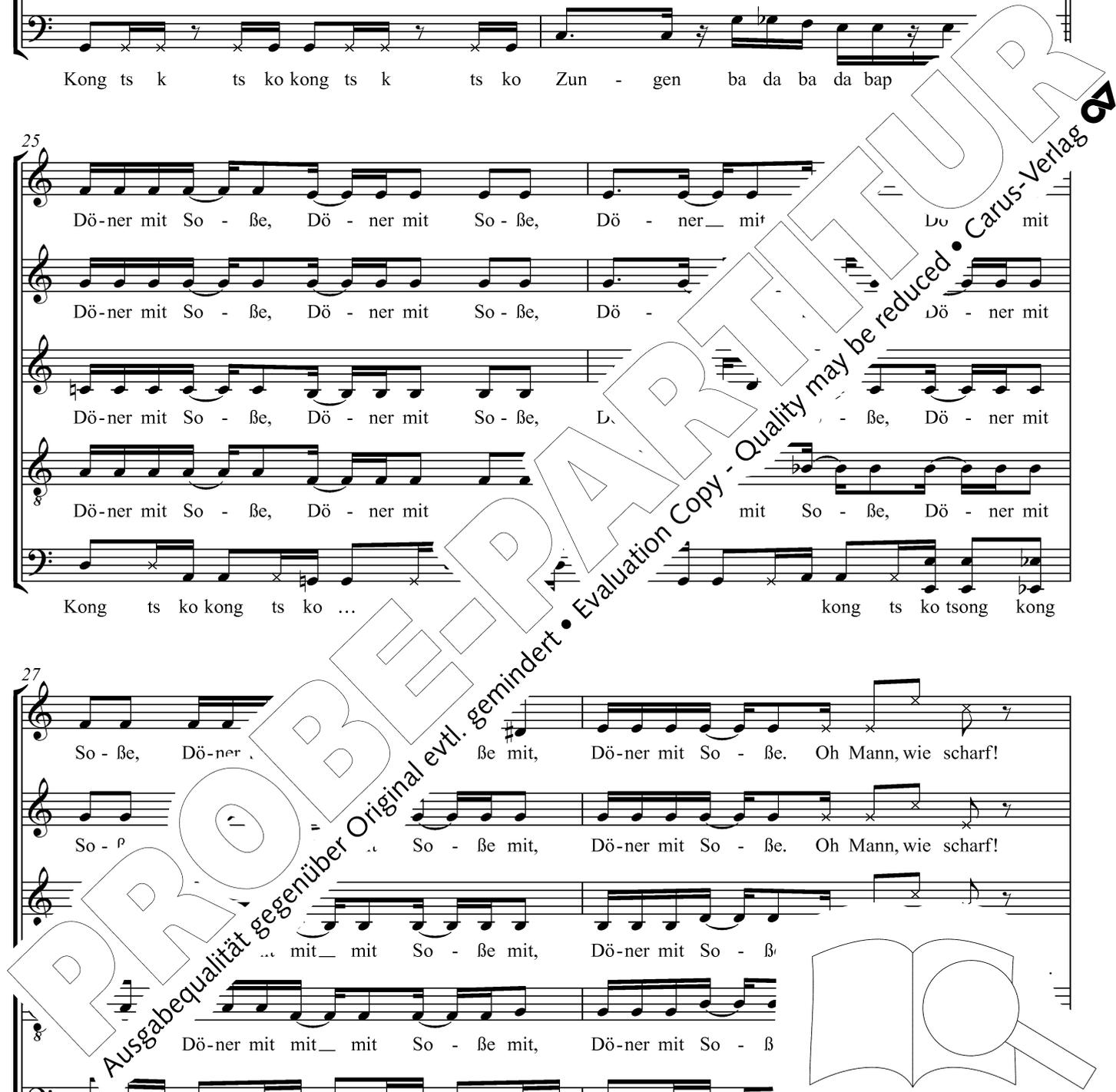
bren - nen scharf auf Zun - gen, ba da ba da bap ba dai da.
 bren - nen so scharf auf un - se - ren Zun - gen, ba da ba da bap ba dai da.
 bren - nen so scharf auf un - se - ren Zun - gen, ba da ba da bap ba dai da.
 bren - nen scharf auf Zun - gen, ba da ba da bap ba dai da.
 Kong ts k ts ko kong ts k ts ko Zun - gen ba da ba da bap

25

Dö-ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit Lu mit
 Dö-ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - Dö - ner mit
 Dö-ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, D. - ße, Dö - ner mit
 Dö-ner mit So - ße, Dö - ner mit mit So - ße, Dö - ner mit
 Kong ts ko kong ts ko ... kong ts ko tsong kong

27

So - ße, Dö-ner . ße mit, Dö-ner mit So - ße. Oh Mann, wie scharf!
 So - ße mit, Dö-ner mit So - ße. Oh Mann, wie scharf!
 ... mit mit So - ße mit, Dö-ner mit So - ße
 Dö-ner mit mit mit So - ße mit, Dö-ner mit So - ße
 Kong ts ko ... kong ts Oh Mann! tso ko



Dö-ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit
 Dö-ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit
 Dö-ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit
 Dö-ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit

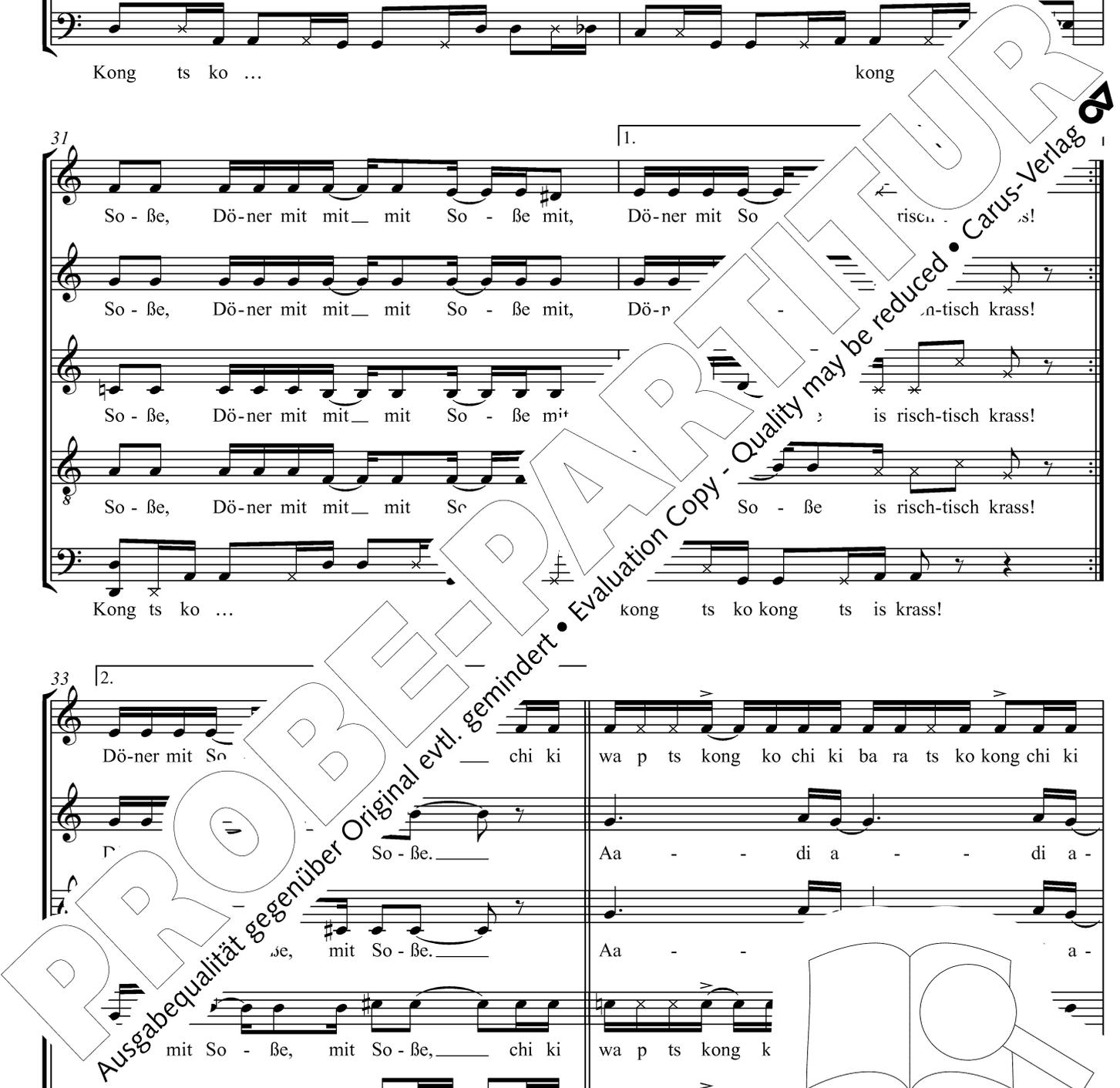
Kong ts ko ... kong

So - ße, Dö-ner mit mit mit So - ße mit, Dö-ner mit So risch-tisch krass!
 So - ße, Dö-ner mit mit mit So - ße mit, Dö-r n-tisch krass!
 So - ße, Dö-ner mit mit mit So - ße mit is risch-tisch krass!
 So - ße, Dö-ner mit mit mit So is risch-tisch krass!

Kong ts ko ... kong ts ko kong ts is krass!

Dö-ner mit So chi ki wa p ts kong ko chi ki ba ra ts ko kong chi ki
 So - ße. Aa - - di a - - di a -
 je, mit So - ße. Aa - - a -
 mit So - ße, mit So - ße, chi ki wa p ts kong k

kong ts ko kong ts ko kong ts ko kong chi ki wa p ts kong ko chi ki ba ra ts ko kong chi ki



35

wa p ts kong ko chi ki ba ra ts ko kong chi ki wa p ts kong ko chi ki ba ra ts ko kong chi ki

- - - di ap bap ba da da ba du da du dn di a — du du du

- - - di ap bap ba da da ba du da du dn di a — du du du

wa p ts kong ko chi ki ba ra ts ko kong chi ki wa p ts kong ko chi ki ba ra ts ko kong chi ki

wa p ts kong ko chi ki ba ra ts ko kong chi ki wa p ts kong ko chi ki ba ra ts ke

37

wa p ts kong ko chi ki ba ra ts ko kong chi ki wa p ts kong

do ba da da da da wa ba da da

do ba da da da da ba dat da

wa p ts kong ko chi ki ba ra ts kong ko chi ki dat da

wa p ts kong ko chi ki ts wa p ts kong ko chi ki dat da

39

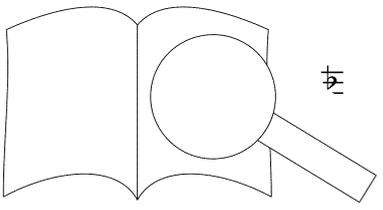
mf Ba ba da ba ba ba da ba ba da ba da ba du ba

Ba ba da ba ba ba da ba ba da ba da ba du ba

ba ba ba da ba ba ba da ba ba

da ba ba ba ba da ba ba ba da ba ba

Ba ba da ba ba ba ba da ba ba ba da ba ba da ba du ba



+ Rap optional *

sub p

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ba ba chi ki zao

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ba

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ko ba bai

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao ts ko ba bai

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao a da ts ko ba bai

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao ts ba da da ts ko ba bai

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ko ba bai

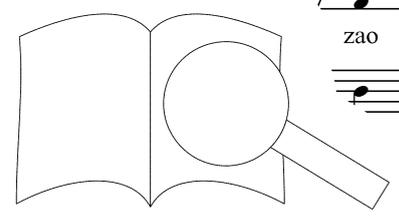
wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao



* Raptext siehe Seite 19

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba ba ts ko ba da da dap. Doch

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba ba ts ko ba da da dap. Doch

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba ba ts ko ba da da dap. Doch

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba ba ts ko ba da da

wa p ts ba da da ts ba ba chi ki ba zao wa p ts ba ba ts ko

49

denk da-ran, den - ke an die tür - ki-schen, denk da-ran, a, i-schen,

denk da-ran, den - ke an die tür - ki-schen So die

denk da-ran, den - ke an die tür - ki-schen, - ke an die tür - ki-schen

denk da-ran, den - ke an die tür - „ den - ke an die tür - ki-schen,

Kong ts ko ...

51

denk da-ran, ar - ki-schen So - ßen... Oh ja!

So und die See - le des Dö - ners... Oh ja!

as Herz... und die See - le des Dö - ners...

a, den - ke an die tür - ki-schen So - ßen...

ko kong-ja!

Denk da-ran, den - ke an die tür - ki-schen, den - k da-ran, denk_ im-mer dran, sie
 Denk da-ran, den - ke an die tür - ki-schen So - ßen, _ sie
 Denk da-ran, den - ke an die tür - ki-schen, den - k da-ran, denk_ im-mer dran, sie
 8 Denk da-ran, den - ke an die tür - ki-schen, den - k da-ran, denk_ im-mer dran, sie
 Kong ts ko ...

bren - nen_ so scharf_ auf un - se - ren, bren-nen so scharf auf der
 bren - nen_ so scharf_ auf un - se - ren, bren-nen so scharf auf der Zu.
 bren - nen_ so scharf_ auf un - se - ren, bren-ne, - gen._
 8 bren - nen_ so scharf_ auf un - se - ren, bren-nen so scharf auf den Zun - gen._
 so scharf auf den Zun - gen._

♩ = ♩ Slow Swing-feel (♩)

Dö-ner ... ner_ mit So - ße, Dö - ner_ mit So - ße, Dö - ner mit
 Dö - ner_ mit So - ße, Dö - ner_ mit So - ße, Dö - ner mit
 Dö - ße, Dö - ner_ mit So - ße, Dö - ner_ mit
 Dö-ner mit So - ße, Dö - ner_ mit So - ße, Dö - ner_ mit
 D(u)m d(u)m ...

62

So - ße, Dö-ner mit mit___ mit___ So - ße mit, Dö-ner mit So - ße, mit So - ße,
 So - ße, Dö-ner mit mit___ mit___ So - ße mit, Dö-ner mit So - ße, mit So - ße,
 So - ße, Dö-ner mit mit___ mit___ So - ße mit, Dö-ner mit So - ße, mit So - ße,
 So - ße, Dö-ner mit mit___ mit___ So - ße mit, Dö-ner mit So - ße, mit So - ße,

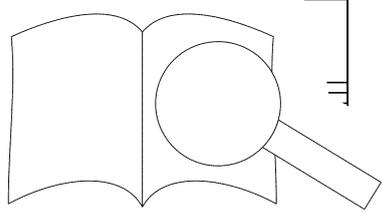
66

Dö-ner mit So - ße, Dö - ner___ mit So - ße, Dö - ner___ mit
 So - ße, So - ße, Dö - r
 So - ße, So - ße mi ße, Dö - ner mit
 So - ße, mit So - ße, Dö - ner mit
 So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit

70

So - ße, So - ße mit, Dö-ner mit So - ße. *Kebab geht ab!*
 mit___ So - ße mit, Dö-ner mit So - ße.
 er mit mit___ mit___ So - ße mit, Dö-ner mit
 je, Dö-ner mit mit___ mit___ So - ße mit, Dö-ner mit
 So - ße, Dö-ner mit mit___ mit___ So - ße mit, Dö-ner mit So - ße.

Solo: Fill
 (Übergang
 zu Fast Swing)
 einer, gesprochen:



So - ße, Dö - ner mit mit_ mit So - ße mit, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße.
 So - ße, Dö - ner mit mit_ mit So - ße mit, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße,
 So - ße, Dö - ner mit mit_ mit So - ße mit, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße.
 So - ße, Dö - ner mit mit_ mit So - ße mit, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit

d(u)ng z(u)m d(u)m-be z(u)m ... d(u)ng z(u)m d(u)ng. Dö -

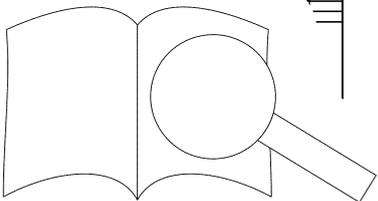
ab hier: mehr Scat!

Ba ba da ba ba ba ba_ ba da Ba ba da _ ba da
 Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit So - ße, Dö - ner mit
 Ba ba da ba ba ba ba_ ba da ba_ ba ba_ ba da
 Ba ba da ba ba ba a ba ba_ ba ba_ ba da

D(u)ng z(u)m ... d(u)m-be z(u)m

Ba be ba_ ba da ba ba da ba ba_ ba ba_ ba da
 mit_ mit So - ße mit, Dö - ner mit So - ße, a - ha.
 ja ba ba ba ba_ ba da ba ba da ba
 oa da ba ba ba ba_ ba da ba ba da ba

d(u)m-be z(u)m d(u)m-be z(u)m



Ba ba da ba ba ba ba ba da ba ba da ba ba da ba ba da

A - - di a - - - di a - - di ap - bap bap - ja dap

Ba ba da ba ba ba ba ba da ba ba da ba ba da ba ba da

Ba ba da ba ba ba ba ba da ba ba da ba ba da

Solo End

ba ba da ba ba ba ba dai. Dö-ner mit Dö-ner mit

Ba - - di a. - - So - ner mit, Dö-ner mit

ba ba da ba ba ba ba ba ße, Dö - ner mit, Dö-ner mit

ba ba da ba ba mit So - ße, Dö - ner mit, Dö-ner mit

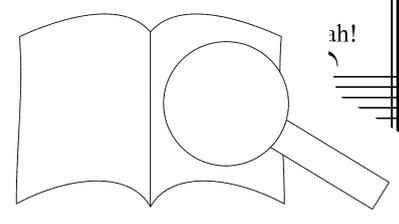
d(u)m-be z D(u)ng tz g(u)m z(u)m d(u)ng tz g(u)m z(u)m

So - ße, a - ha! mit So - ße, yeah!

mit mit So - ße, a - ha! mit So - ße, yeah!

Dö-ner mit mit mit So - ße, a - ha! n ah!

... tz a - ha! yeah!



Raptext (Takte 41–48)

Ob am Morgen, ob zum Mittag oder Abend, ganz egal,
Döner ist das größte und wir lieben ihn total.
Wir können es nicht lassen und verprassen unser Geld für diesen Döner.
Denn Döner macht schöner.

Komm, mach auf den Mund, denn Döner ist gesund.
Schieb die Fladentasche rein und lass den Döner Döner sein
und seinen Charme versprühen, seine Saucen nachglühen,
lass seine frischen Zwiebeln knacken, ihn dir in Alufolie packen.

Doch denk daran, denke an die türkischen Soßen ...